

From here we continued down the right bank of the stream, passing through a cultivated valley with groups of the usual stone houses on the hillsides, on both sides of the river. At last we sighted Runga on the spur of a hill, and the great castle in which the Princess lives, by far the most prominent edifice in the town.

我们从这里沿着河流的右岸，穿过农耕的河谷继续向下游行。大河两岸的山腰上分布着当地最常见的石头房子。最后，远处山坡上的松岗以及松岗女士居住的官寨映入眼帘，女士的官寨雄伟壮观，是镇上最显著的建筑。

布鲁克在阿坝

「英」福格森 著
卓嘎 红音 译



西南交通大学出版社

布鲁克在阿坝

[英] 福格森 著

卓嘎 红音 译

西南交通大学出版社

· 成都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

布鲁克在阿坝 / (英) 福格森著; 卓嘎, 红音译
—成都: 西南交通大学出版社, 2018.11
ISBN 978-7-5643-6489-2

I. ①布… II. ①福… ②卓… ③红… III. ①日记 -
作品集 - 英语 - 现代 IV. ①I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 230726 号

布鲁克在阿坝

[英] 福格森 著

卓嘎 红音 译

责任编辑 杨岳峰
助理编辑 居碧娟
封面设计 南鼎堂书社

出版发行 西南交通大学出版社
(四川省成都市二环路北一段 111 号
西南交通大学创新大厦 21 楼)
发行部电话 028-87600564 028-87600533
邮政编码 610031
网 址 <http://www.xnjdcbs.com>
印 刷 成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸 165 mm × 240 mm
印 张 9.25 插页: 2
字 数 120 千
版 次 2018 年 11 月第 1 版
印 次 2018 年 11 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5643-6489-2
定 价 39.00 元

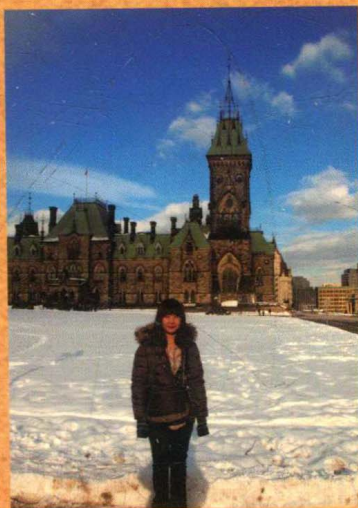
图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562



约翰·威斯顿·布鲁克
John Weston Brooke
(1880—1908)

约翰·威斯顿·布鲁克 (John Weston Brooke) 1880年生于英国约克郡哈德斯菲尔德 (Huddersfield) 附近的 Fenay Hall, 英国皇家地理学会会员, 原英国陆军中尉, 1902年辞去军职, 1903年赴东非探险, 1904年返回英国, 1906年至1908年在中国旅行。





卓嘎，四川松潘人，
加拿大渥太华大学经济学
学士，英语教师。



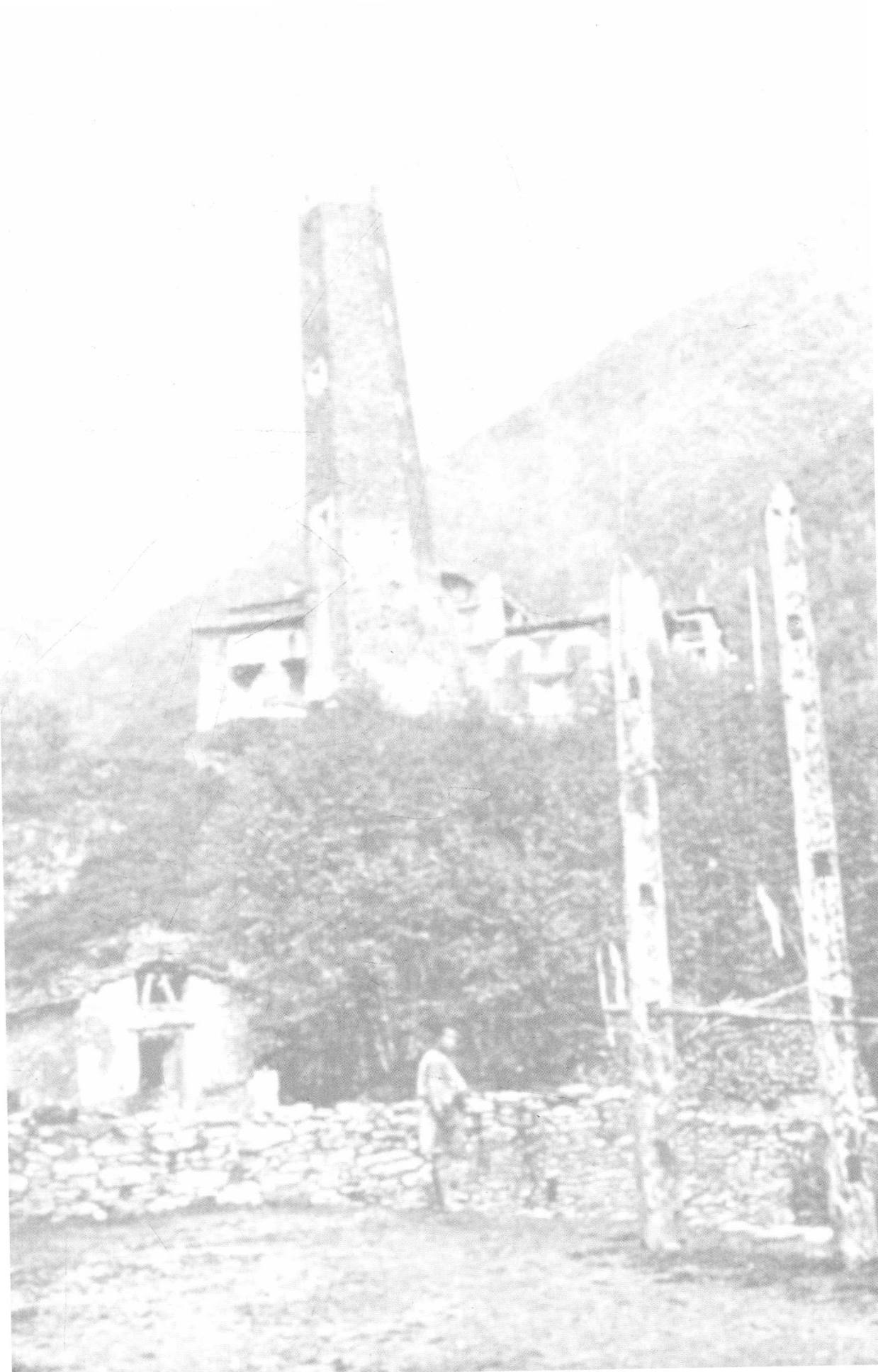
红音，四川金川人，
美国哥伦比亚大学公共管
理硕士，西南民族大学民
族学博士。编译出版《威
尔逊在阿坝》《伊莎贝拉在
阿坝》。

嵘泉扬华 交通天下
<http://www.xnjdcbs.com>

责任编辑：杨岳峰

助理编辑：居碧娟

封面设计：南鼎堂书社



编委会

主 任：葛 宁

副主任：陈顺清

编 委：杨贵海 陈 康

编 务：罗 军 胡兴莲

序

2004年，我受美国国务院新闻文化处邀请，去美国考察。那是一次丰富而漫长的旅行。华盛顿、弗吉尼亚、印第安纳、纽约。我在纽约访问哥伦比亚大学，访问一些侨居的藏人，参观一些西藏文物的公共机构或私人收藏。然后，再去往波士顿和夏威夷。

有一天回酒店，前台给我一封信。这其实是一张便条。留便条的红音，我教中学时候的一个女学生。我知道她中学毕业后上了西南民院，学的是有关藏学的专业。以后，就不知道她去了哪里。现在，她在纽约给我留了一张便条，说来访不遇，并约了时间要再来看望。后来，她来了。才知道，她从西南民院研究生毕业后，回了我们共同的老家阿坝州工作。后来考入哥伦比亚大学深造两年，学习公共管理。了



解到她的这些情况，作为曾经的老师，知道还有学生一直追求学问，心里还是很欣慰的。

那时，她问我学习之外还可以做些什么。我让她留意一下资料的搜集。具体而言，从清末到民国，曾经有一些西方探险家在中国西部探险考察时到过我们的家乡阿坝。如果能找到这些当年的文字纪录，对于地方史的研究，一定有很大的用处。

这次相见，红音还带着她的女儿卓嘎。她在哥伦比亚大学攻读公共管理硕士，女儿在美国读七年级。我觉得这是一个很好的事情。尤其是我们家乡那样封闭的小地方的人，以这样的方式出来看看世界，体验世界，真是再好不过的一件事情。

我有些记不起卓嘎的样子了，却记得她的礼貌和羞涩。

过了几年，红音又出现了。那时她已经回国，在黄龙风景区管理局当领导。她来成都，带来了一部书稿，是一位名叫伊莎贝拉·伯德英国女士所写的书。这是一位颇具传奇色彩的女性，自幼体弱多病，而她强健身体的方法居然是探险旅行。她到过美洲、夏威夷、朝鲜和中国。红音带来的这部书稿，就是她在美国上学期间在哥伦比亚大学东亚图书馆找到的伊莎贝拉在中国的旅行游记。她把这本书的后半部分译出，命名为《伊莎贝拉在阿坝：1896年伊莎贝拉在四川西北部汶川、理县、马尔康梭磨旅行游记》。这当然让我发生浓厚的兴趣。汶川、理县都是我故乡阿坝州的一部分。马尔康这个县，梭磨这个乡是我更具体的故乡。伊莎贝拉前往探询的时候，还是清末的土司时代。她一路以科学态度记录的行程、地理、社会状况，更是今天研究这一地区地方史弥足珍贵的史料，

有填补空白的作用。这本书后来由四川民族出版社出版。

今年初，红音又来了。

她又带来了一份十来万字的打印稿。又是一部外国探险家写的关于阿坝的书。不过，这回的翻译者是她的女儿卓嘎。那位我在纽约见过一面的小姑娘卓嘎。很高兴她已经是一个有文化志向、愿意为地方文化建设做点切实工作的译者了。

这本书的作者布鲁克，英国陆军中尉，1902年辞去军职。1903年赴东非探险，1904年返回英国，成为英国皇家地理学会会员。1908年3月至7月，在英国人W.N.福格森和C.H.米尔斯的陪同下，布鲁克来到四川西北部，即今阿坝藏族羌族自治州、甘孜藏族自治州，先后到了今汶川、理县、马尔康和金川、丹巴、道孚等地。1908年11月24日，布鲁克被杀身亡。之后，由W.N.福格森在布鲁克日记的基础上，结合他本人于1903年至1907年在四川西北部旅行的经历和C.H.米尔斯的日记，写成旅行游记《在青藏高原的探险、狩猎之旅》一书，于1911年出版。

《布鲁克在阿坝》重点翻译布鲁克一行在阿坝州、甘孜州境内旅行的内容，分别是“从成都到汶川、瓦寺狩猎、猎捕盘羊、猎捕鬣羚、猎捕扭角羚、前往梭磨、前往绰斯甲的旅行、穿越未经探访的草地、前往玉科草原、两金川”，共计十个章节。

该书除了对布鲁克一行狩猎活动的记录，其中对百年前藏、羌村寨以及当地宗教、历史、文化等方面的记载，甚至大篇幅的对百年前川西北高原动物、植物生存状态的记录，都是具有相当价值的史料。

比如对珍稀野生动物金丝猴的记录：“这些猴子非同一



般，独具特色。它们拥有亮蓝色的脸庞和深棕色的眼睛，它们的鼻子像一只只亮蓝色的蝴蝶张开翅膀停靠在它们的脸庞上。”

这是我所见到的对川金丝猴最早的记录。

比如对清朝在当地实行的土屯兵制的记录：“在这里，每个家庭的一名成员必须时刻准备着为中央王朝出征打仗。在和平时期，他们的年饷大约为5先令，一旦出征打仗，则可以得到15先令的月饷。这里有5个这样的军营。”这个地区的屯兵在有清一朝，确实有听朝廷号令应召出征的传统。他们曾经参加过清朝反击尼泊尔入侵西藏的战争，也远赴浙江沿海，参加过反击英国侵略军的鸦片战争。这是我第一次看到关于他们兵饷数量的记录。

我更感兴趣的是这本书中写到了我出生的那个村庄：马塘。在没有公路之前，那里是一个茶马古道上的驿站。有了公路以后，商旅断绝，在我出生以前，就已经变成了一个农耕的村庄。

“翻过垭口下行2500英尺，行走约4英里后，我们到达马塘。马塘是一个衰落的小型贸易站点，商队驮运的茶叶都存放在这里。马塘也是来自康猫河上游以及阿坝的部分藏人经商的地方。”

书中还提到了我老家村子背靠的那座雪山。从小我听到的这座山的名字是鹧鸪山。路标上这样写着。地图上也这样印着。但我一直怀疑这个名字的准确性。因为鹧鸪似乎不是高原的常见鸟类，人们何以要用它来命名一座雪山？

这也在书中找到了答案：“准备翻越吃苦山。当大雪覆盖山坡后，行走在通往山顶的路上的确非常艰难，说‘吃苦

山’一点也不为过，据说冬季的时候有不少人死在山上。”原来如此，是后来喜欢风雅的什么人，把“吃苦”换成了谐音的“鹧鸪”。做了这种巧妙转换的是什么人呢？可能是书中写到的这样的人：“我们到达后过了一个半小时，从西边赶来一位委员，他是被四川总督派来发展教育的。他的任务是在这些地区建立学习汉文的学校。他趾高气扬地走在路上，这让当地人非常反感。”这样的人肯定读过“山深闻鹧鸪”这类的诗句。而对于那些转运货物的背伕和驮脚汉来说，爬向这座海拔三千多米的雪山就是吃苦。我想，不必再举什么例子来说明这本书对于研究地方史的价值了。布鲁克此行还拍摄了数十张照片。我的某本书里，就夹着一张此人当年拍摄的一丛盛开着满树白色繁花的卵果蔷薇的照片。布鲁克拍摄的照片，一些附在书中，内容包括：岷江大峡谷、汶川索桥、瓦寺第二十二代土司索代兴、索代兴与其子索观瀛、汶川猎人、盘羊和鬣羚等野生动物、地方守备及其家人、黑水铁匠、碉楼、悬臂桥、卓克基土司官寨、松岗土司官寨、党坝土司官寨、革什扎土司官寨等。其中一些照片在原版书中也没有收录。据说，为配合这本译著的出版，卓嘎已从英国皇家地理学会得到使用授权。那么，这部书就更值得我们期待了。

作为卓嘎母亲的老师，我要对红音和卓嘎母女的工作表示支持与赞许。作为阿坝老乡，我要对卓嘎这本译稿的完成表示祝贺！



2018年10月

目录

第一章	从成都到汶川	1
第二章	瓦寺狩猎	15
第三章	猎捕盘羊	29
第四章	猎捕鬣羚	39
第五章	猎捕扭角羚	49
第六章	前往梭磨	69
第七章	前往绰斯甲的旅行	89
第八章	穿越未经探访的草地	105
第九章	前往玉科草原	115
第十章	两金川	127



第一章

从成都到汶川



第二天（1908年2月），布鲁克（Brooke）和米尔斯（Meares）先生前往拜访英王陛下代理总领事福克斯（Fox）先生，与其谈论他们想去旅行的地方。福克斯先生并没能提供更多的信息。

当日下午，布鲁克和米尔斯先生来到笔者的住处。我们在上海以西2000英里^①的成都，我们在传教士的简易小屋一边喝茶，一边聊着部族人^②之地。两位客人历经在中国境内的漫长旅行，这里没有制作糕点的便利条件，极少有机会品尝到家庭自制的面包和黄油，虽然他们非常喜欢中餐，但是能在下午5点的成都，惬意地喝着下午茶，吃着蛋糕、面包和黄油，他们感到非常满足。

我们谈到那里的人们以及他们的地区。通过谈话我感觉到，当布鲁克和米尔斯先生谈到打猎时兴致盎然，异常兴奋，他们非常渴望到大山里猎捕大猎物，于是我承诺把瓦寺^③（Wassu）的索土司^④（So Tussu）介绍给他们。瓦寺地区有不少大猎物。这些部族人是非常优秀的猎手。一年中，他们除了有一个月用于播种、一个月用于收割粮食（这也是一年中农活收尾的季节），其余大部分时间都在高山峻岭中追捕猎物。

① 1英里=1609.344米。

② 原文为“蛮子”（Mantze），中华人民共和国成立前对少数民族的蔑称，具体指今嘉绒藏族，译稿中统一改为“部族人”。

③ 瓦寺，今四川省阿坝藏族羌族自治州（简称“阿坝州”）汶川县境内。

④ 指第二十二代瓦寺土司索代兴。



春播和秋收的时候，土司不得不发布令文，要求辖区内的所有人不得外出，必须待在地里干农活。

这次来到中国后，我还未曾请一天假出外打猎消遣，我决定与他们同行，到瓦寺的大森林去打猎两周。

他们在成都待了几天，为狩猎之旅做准备。他们雇用了苦力。为了尽量减轻行李的重量，他们重新打包行李。他们即将前往的地区山高路险，运输困难。他们希望把问题和抱怨解决在萌芽状态。我尽力帮助他们，为他们物色了一名非常优秀的苦力头儿。对于这样的探险，拥有一名出色的领头人至关重要。

苦力头儿负责指挥所有的苦力。他要安排苦力的工作时间，支付

放牧水牛

